

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Тамбовский государственный университет имени Г.Р.Державина»

Институт филологии

Кафедра английской филологии

УТВЕРЖДАЮ:  
Первый проректор проректор  
по образовательной политике  
ТГУ им. Г.Р.Державина  
В.Д. Мамонтов  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2014 г.




**ПРОГРАММА**


**научно-исследовательской практики студента**

Направление подготовки: 032700 «Филология»  
«Теоретические и прикладные аспекты языковой коммуникации»  
Квалификация (степень) – «магистр»

Автор (ы) программы: Бабина Людмила Владимировна, профессор, профессор кафедры английской филологии

Эксперты:

 Кащеева А.В. – к.п.н., доцент, заведующая отделением зарубежной филологии  
Института филологии ТГУ имени Г.Р. Державина

 Макеева М.Н. - д.филол.н., профессор, Зав. кафедрой "Иностранных языков"  
ФГБОУ ВПО "Тамбовский государственный технический университет"

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС и утверждена на заседании кафедры английской филологии

«14» апреля 2014 года Протокол № 8.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  Панасенко Л.А.

**Согласования междисциплинарных связей с обеспечиваемыми дисциплинами**

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Ф.И.О. ведущих преподавателей	Место работы	Семестр			
				1	2	3	4
1.	Теория и практика перевода	Панасенко Л.А.	ТГУ каф.англ. филол.	+			
2.	Функциональные аспекты языка	Панасенко Л.А.	ТГУ каф.англ. филол.			+	
3.	Теория и практика МКК	Гольдберг В.Б.	ТГУ каф.англ. филол.	+			

## 1. Цели и задачи дисциплины

1.1. Цель дисциплины является подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода, формирование у них практических навыков по различным видам перевода.

Обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, развитие опыта профессиональной производственной деятельности и определенных навыков прикладных научных исследований в области преподавания иностранных языков и культур;

совершенствование умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах учебных заведений и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность;

1.2. Виды и задачи профессиональной деятельности по дисциплине

- прикладная (создание, реферирование и аннотирование текстов, выполнение функций посредника в межкультурной коммуникации, использование видов, приемов и технологий при переводе с учетом характера переводимого текста),

- организационно-управленческая (участие в деловых переговорах, конференциях, владение навыками организации и управления семинаров и конференций).

## 2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры

Дисциплина «Учебная практика» входит в раздел Практики согласно учебному плану ООП по направлению подготовки 45.04.01.68 Филология. Дисциплина «Учебная практика» изучается в 1 семестре.

Процесс изучения дисциплины «Учебная практика» направлен на формирование следующих компетенций: ПК-2, ПК-3, ПК-7, ПК-8.

*В результате освоения дисциплины студент осваивает следующие компетенции:*

Компетенция	Код по ФГОС	Структура компетенции	Дескрипторы (уровни) - основные признаки освоения (показатели достижения результата)		Формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенции
			Высокий (превосходный) уровень	Свободно ориентируется в методиках и методологиях отечественного и зарубежного передового опыта, применяет их при анализе языковых	
Владение навыками самостоятельного исследования языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной, письменной и виртуальной коммуникации с изложением аргументированных выводов.	ПК-2	Знать: основные закономерности функционирования фольклора, литературы в синхроническом и диахроническом аспектах. Методики и методологии передового отечественно	Высокий (превосходный) уровень	Свободно ориентируется в методиках и методологиях отечественного и зарубежного передового опыта, применяет их при анализе языковых	Работа с научной литературой.

<p>Владение навыками квалифицированного анализа коммуникативных, реферируемых и обобщающих результатов научных исследований с использованием современных методик передового отечественного и зарубежного опыта.</p> <p>Владение навыками подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам.</p> <p>Способность к подготовке методических пособий и организации профориентационной работы.</p>	ПК-3	го и зарубежного опыта.	данных.	Участие в профориентационных мероприятиях кафедры.	
			Повышенный (продвинутый) уровень		Умеет применять методики изучения языковых фактов.
	ПК-7	<p>Уметь: самостоятельно исследовать факты языка. Делать аргументированные выводы после изучения специальной литературы. Осуществлять подготовку профориентационной работы.</p>	Пороговый (базовый) уровень		Имеет представление о современных методиках анализа языковых фактов.
	ПК-8		Высокий (превосходный) уровень		Способен самостоятельно подготовить и провести профориентационное мероприятие. Выводы зрелые и полностью самостоятельные.
			Повышенный (продвинутый) уровень		Умеет делать самостоятельные выводы при изучении специальной литературы. Участвует в профориентационной работе кафедры.
			Пороговый (базовый) уровень		Знаком с основными принципами профориентационной работы,

				проводимо й на кафедре.	
Владеть: навыками самостоятель ного исследования языка и его закономерно стей; навыками анализа результатов научного исследования , навыками подготовки учебно- методически х материалов по отдельным филологичес ким дисциплинам .			Высокий (превосходный ) уровень	Самостояте льно и полно исследует закономерн ости языка, навыками подготовки учебно- методическ их материалов по филологич еским дисциплин ам.	Работа с методической литературой. Посещение практических занятий, проводимых преподавателям и кафедры
			Повышенный (продвинутой) уровень	Владеет навыками исследован ия языковых фактов, создания учебно- методическ их заданий по филологич еским дисциплин ам.	
			Пороговый (базовый) уровень	Имеет представле ние о принципах подготовки учебно- методическ их материалов по филологич еским дисциплин ам.	

### 3.Объём дисциплины и виды учебной работы

#### 3.1.График изучения дисциплины

Вид учебной работы	Часы
--------------------	------

	Всего	Семестр			
		1	2	3	4
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>2 нед ЗЕТ 3,0</b>	+			
<i>Аудиторные занятия</i>					
Лекции (Л)					
Практические (семинарские) занятия (ПЗ)					
Лабораторные занятия (ЛЗ)					
<b>Самостоятельная работа</b>		<b>108</b>			
<b>Зачет/ Экзамен</b>		<b>3</b>			

#### 4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

##### 4.1. Формы проведения самостоятельной работы

Тема дисциплины	Форма самостоятельной работы	Трудовая нагрузка
1. Установочная конференция.		2
2. Текущая работа в соответствии с задачами и планами практики.	Работа с методической литературой.	40
	Работа с научной литературой.	30
3. Текущая работа по переводу в соответствии с задачами и планами практики. Консультация с институтским руководителем практики.	Участие в профориентационных мероприятиях кафедры.	20
	Консультация в университете при кафедре. Посещение практических занятий, проводимых преподавателями кафедры.	16
<b>Всего часов на самостоятельную работу</b>		<b>108</b>

*Тема № 1.* Установочная конференция.

Обоснование целей и задач учебной практики, связи практики с изученными в курсе обучения теоретическими и прикладными аспектами филологии. Пояснение перспектив и результатов практики.

*Тема № 2.* Текущая работа в соответствии с задачами и планами практики.

Работа с методической литературой по основным дисциплинам кафедры с целью усвоения принципов ее создания и работы. Изучение и реферирование научной литературы по аспектам филологии с целью подготовки к государственной аттестации. Осуществление письменного перевода текстов различных жанров и тематики. Перевод образцов деловой документации. Знакомство и работа с учебно-методическими материалами. Посещение консультаций в университете.

Тема № 3. Текущая работа по переводу в соответствии с задачами и планами практики. Консультация с институтским руководителем практики. Участие в профориентационных мероприятиях кафедры.

Посещение практических занятий, проводимых преподавателями кафедры.

Составление профессионального словаря (специальная лексика и терминология). Разработка по организации перевода корпоративных и деловых встреч. Составление практического руководства по профессиональному этикету переводчика (в реферативной форме с использованием специальной литературы). Консультация в университете при кафедре.

### 5. Контроль знаний студентов

При определении общей оценки за производственную практику в целом учитывается своевременность, аккуратность и тщательность в предоставлении на кафедру отчетной документации.

Контроль и оценка осуществляются с учетом различных объектов деятельности студентов. Руководитель осуществляет контроль в период прохождения магистрантом практики (беседа с магистрантом и руководителем предприятия, наблюдение за практикантом, консультации по осуществлению различных видов переводческой деятельности).

#### 5.2. Критерии оценки промежуточной аттестации студентов по дисциплине «Учебная практика»

	КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ЗАЧЕТА
«зачтено»	Ставится, если студент вовремя и в корректной форме подал отчет о прохождении практики.
«незачтено»	Ставится, если отчет студента не сдан в установленные сроки, содержит многочисленные фактические, орфографические и грамматические ошибки.

#### 5.3. Фонд оценочных средств

Для организации контроля знаний студентов используется фонд оценочных средств включающий в себя:

Сбор и обработка фактического материала, внеаудиторная самостоятельная работа под наблюдением руководителя практики (выявление трудностей и ошибок межкультурной коммуникации, анализ ошибок в тексте перевода, ведение дневника практики, подготовка отчета по практике, ведение терминологического словаря, разработка кодекса этических правил для специалиста по межкультурной коммуникации, подготовка руководства-проспекта для туристов).

Информация, полученная при освоении учебных дисциплин по профилю практики. Работа с документацией, текстами договоров предприятия с зарубежными фирмами, текстами патентных материалов, деловых писем, работа с юридическими и бухгалтерскими документами, рекламациями, аннотациями товаров, рекламными текстами. Работа в библиотеках и с электронными ресурсами по интересующим вопросам, возникающим во время практики.

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике: учеб. пособие. 2 изд. М.: Либроком, 2010. 144 с.

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2010.

3. An Introduction to Applied Linguistics / ed. by N. Schmitt. 2<sup>nd</sup> ed. London: Hodder, 2010. 342 p.



**б) дополнительная литература:**

1. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. 3 изд. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 360 с.
2. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика. Общенаучная лексика. Английский язык.- М.:НВИ-ТЕЗАУРУС, 2005.
3. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. – 2001. - № 1.
4. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. М., 2009.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода.- М.: Издательство ЛКИ, 2007.
6. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М., 1982.
7. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. М.: Флинта, 2009.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.- М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.
9. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М., 1975.
10. Dörnyei Z. Research Methods in Applied Linguistics: qualitative, quantitative, and mixed methodologies. Oxford: OxfordUniversityPress, 2007. 336 p.

**Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:**

<http://www.appliedlinguistics.org>  
<http://www.tsutmb.ru/change.php?RAZDEL=userrazdel1699-1440> (Ресурсы Лаборатории лингвистики и межкультурной коммуникации)

**8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Программное обеспечение, компьютерные классы.

**9. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Обучение инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется в соответствии с:

Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (Приказ Минобрнауки России от 19.12.2013г.)

Методическими рекомендациями по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащённости образовательного процесса (утверждены заместителем Министра образования и науки РФ А.А.Климовым от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн)